Tiruppattūr, stela, time of Māṟañ Caṭaiyaṉ, year 5

Emmanuel Francis and Valérie Gillet

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Valérie Gillet

Identifier: DHARMA_INSPandya00501

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00501.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Donation of gold coins for the upkeep of lamps.

Palaeographic description

The *puḷḷi* is used. Medial *i* and *ī* are interchangeable.

Edition

1. Uncertain meter

〈1〉 [ca. 15+]〈2〉 m[.]m[.](l)o(dav)yatām ity udāro mā [1+]〈3〉[1+]-sūn(u)-jagad-uru-tilaka-śrī-na〈〈ro〉〉 pra〈4〉[tha]m(a)-jātaḥ śrī-sthalyā(ṁ) liṁga-mū〈r〉tt(y)[ā]〈5〉 [tri](bhu)vana-pataye śam·bhave [1+]〈6〉[2+] (dh)āttre kācānām pañca-paṁkti-[1+]〈7〉[2+] tarad urutaran dhāma śaṁbho〈r〉 yyi [1+]〈8〉[1+] (↝)

2. Uncertain meter

dipye tā(n) d¿i?〈ī〉pa-māle dve sva〈9〉[janma]-divase tathā pratimāsam iti p(ṛ/ra)〈10〉[2+] kam· punar api svayam· ⇝

svasti〈11〉 **[śrī]**

[kō-m]āṟañ·-caṭaiyaṟku yāṇṭu 5 Ai〈12〉[nt]-āvatu

koḷuvūr-k-kūṟ·ṟattu-p pira〈13〉[ma]tēyan tirupputtūr maṇal(ū)〈14〉[r]kiḻār· makaṉ· Oloccaṉ·ṟuvvē〈15〉 ti-c-caṭaṅkavi Iṭaiyāṟuṭaiyāṉ·〈16〉 tattaṉ· māṟaṉ Iv·vūr-t tirut〈17〉taḷip perumāṉaṭikaḷukku no〈18〉ntā viḷak·k' oṉṟ' erippataṟku〈19〉 vaitta niṟai kuṟaiyā paḷaṅ·〈20〉kācu poṉ· vaiy·yātaṉa 10 5〈21〉patiṉ ain·tum·

Ivaṉ ṟiṅkaṭ· pi(ṟa)〈22〉 nta nāḷ· vicākattu nāṉ·ṟ' uḷḷā〈23〉(l) **d¿i?〈ī〉**pa-mālai Iraṇ·ṭum eripp·ataṟ(·)〈24〉[ku] mēṟpaṭi kāc' oṉ·ṟum āka-p· patiṉā〈25〉[lu] kāciṉālun· tiṅkaṭ poli〈26〉 koṇṭu tiruviḷak·k' erip·pat' āka〈27〉t tirupput·tūr· **sabhai**yār· kaiyyi〈28〉[l kuṭu](t)tēṉ tattaṉ māṟaṉē〈29〉[ṉ] [ca. 2+]

[I]**(ddha)**¿m·?〈ma〉ttiṉai **rakṣi**ppār〈30〉 **śrī-pāda**(m) Eṉ· ṟalai mēlaṉa ⇝

Apparatus

〈1〉 **[ca. 15+]** • Some more lines are possibly missing at the beginning of the inscription.

〈20〉 vaiy·yātaṉa • This is probably to be understood as *vaittaṉa* (”that which were given”) or *vaittēṉ* (”I gave”).

Translation

〈1–10〉 ... the glorious hero who is the large ornament of the world and the son of ..., the first born, in the glorious Sthāli, to Śambhu, the master of the [three] worlds in the form of a *liṅga* ... the very large abode of Śambhu ... two kindled garlands of lamps ... on the day of his [birth], thus, every month, ... agin, himself.

〈10–11〉 Prosperity! Fortune!

〈11–12〉 Year 5, fifth[1], of the king Māṟaṅ Caṭaiyaṉ.

〈12–21〉 〈In〉 Tirupputtūr, a *brahmadeya* in the Kōḷuvūrkkūṟṟam, the old gold coins, full and undiminished (*niṟai kuṟaiyā*), that 〈l, 〉 Tattaṉ Māṟaṉ, lord of Iṭaiyāru, versed in the Vedas and the Vedāṅgas (*vēti-c-caṭaṅkavi*), Oloccaṉṟu, son of the lord of Maṇalūr,

[1]The year number is written twice (as a digit and in letters) to avoid confusion.

I have given for lighting one perpetual lamp for the lord (*perumāṉaṭikaḷ*) of the glorious Taḷi in this village 〈are〉 15 fifteen[2].

〈21–29〉

- So that there be (*āka*, line 24.) one coin (*kācu*) 〈among the〉 above〈-mentioned coins〉 for lighting two guarlands / rows of lamps, inside (*uḷḷāl*) 〈the temple〉, at the time of *vicākam* (at the time) his birthday (*ivaṉ tiṅkaḷ*[3]),
- 〈and〉 so that there be (*āka*, line 26.), with the monthly interest (*tiṅkaṭ poli*) of the 〈remaining〉 fourteen coins, the lighting of a glorious lamp

(I,) Tattaṉ Māṟaṉ have given 〈these coins〉 in the hands of the members of the assembly of Tirrupputtūr.

〈29–30〉 The glorious feet of those who protect this pious donation are on my head.

Bibliography

This edition by Emmanuel Francis and Valérie Gillet, based on autopsy and photographs (2019, by Emmanuel Francis).

[2]The number is written twice (as digits and in letters) to avoid confusion.
[3]The referent of *ivaṉ* appears to be the donor who speaks however in the first person in this sentence.